

Хэ Ли,

доцент, факультет русского языка, Северо-Восточный педагогический университет, Чанчунь, Китай; 130024, Китай, провинция Цзилинь, г. Чанчунь, ул. Народ д. 5268; e-mail: bww_lisa@sina.com.

Бугуева Нина Владимировна,

кандидат филологических наук, начальник отдела развития международных образовательных программ, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 252; e-mail: igo@uspu.me.

**ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; китайские студенты; тестирование; прагматические способности; языковые компетенции; система тестирования; трудности обучения; межкультурные коммуникации.

АННОТАЦИЯ. Многоаспектность такого объекта изучения, как язык, а также многообразие его функций приводят к появлению разных областей исследования, к которым относятся прикладная лингвистика, общее языкознание, педагогика (лингвистическое образование, преподавание иностранных языков), психолингвистика, когнитивистика, теория овладения языком, методика прагмалингвистического исследования и многие другие.

В последние годы при изучении иностранных языков стали придавать большое значение тестированию прагмалингвистических способностей. Мировое научное сообщество уже достигло определенных результатов в данной сфере. Однако они еще недостаточно внедрены в практику, не получено достаточного количества подтверждений разработанных теорий, они носят во многом гипотетический характер. Кроме того, китайские ученые только недавно начали осваивать эту исследовательскую область, в связи с чем достижения китайской лингвистики в данной сфере сравнительно скромны.

В данной статье указанная проблематика рассматривается на примере связи лингвистики с преподаванием языка, основное внимание уделяется исследованию трудностей в изучении русского языка. Проанализированный материал занятий позволил внести предложения по совершенствованию методов тестирования прагмалингвистических способностей.

He Lee,

Associate Professor, faculty of the Russian Language, Northeast Normal University, Changchun, China.

Buguyeva Nina Vladimirovna,

Candidate of Philology, Head of International Educational Programs Development Department, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

**PRAGMALINGUISTIC ASPECTS OF LANGUAGE COMPETENCE
IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE**

KEYWORDS: Russian as a foreign language; methods of teaching Russian as a foreign language; Chinese students; test; pragmatic abilities; language competence; test system; difficulties of teaching; intercultural communication.

ABSTRACT. Language is a multiaspect phenomenon, which has different functions. It leads to the appearance of different research areas, such as applied linguistics, general linguistics, pedagogy (linguistic education, teaching foreign languages), psycholinguistics cognitive linguistics, theory of language acquisition, methods of pragmalinguistic research etc. Much attention is paid today to testing pragmatic abilities. The world scientific community has certain achievements in this area, but they haven't been introduced into practice yet and the theories are rather hypotheses than statements. Besides, this linguistic area is new to the Chinese scientists and they can't boast of serious achievements.

This paper discusses the interrelations between linguistics and language teaching, special attention is paid to the difficulties in learning Russian. The analyzed material made it possible to make some improvements of testing pragmatic abilities.

Язык может исследоваться с разных сторон. С практической точки зрения, в рамках прикладной лингвистики, особенно теории обучения языку, выделяются такие дисциплины, как психолингвистика, педагогика, когнитивистика, теория овладения языком, тестирование прагмалингвистических способностей и множество других областей. Языковое тестирование требует

обращения к прагмалингвистической теории и в то же время тесно связано с преподаванием и обучением. Языковое тестирование, таким образом, связано как с теорией языка, так и с методикой его преподавания.

Во время обучения необходимо обращать внимание на грамматические эквиваленты конструкций при переводе, структуру языка, языковые функции. Необходимо помнить об

индивидуальной направленности языкового тестирования, различать тесты по конкретным темам, предварительные обобщающие и коммуникативно ориентированные.

Нам удалось выявить, что изучение языкового тестирования, безусловно, отстает от исследований в области теории языка и его преподавания. В наши дни уже достаточно разработаны когнитивная лингвистика, когнитивная прагмалингвистика, формируются новые разделы языкознания, подвергаются научному рассмотрению такие темы, как «задачи методики преподавания», «методы преподавания», «проектирование методик преподавания», тщательно изучаются методы коллективного изучения языка, например семинарские работы, а также другие способы обучения иностранным языкам. Языковое тестирование исследовано гораздо менее подробно: анализируются только «комплексное» и «коммуникативное тестирование», новые методы тестирования не разрабатываются. Между тем для педагогики важна не только эффективная мотивация на изучение иностранного языка, но и разработка адекватных методов языкового тестирования.

В последние годы лингвопрагматическим аспектам коммуникации стали уделять внимание и на занятиях иностранным языком. В связи с этим становится актуальным рассмотрение тестирования лингвопрагматических способностей, и лингвисты все больше внимания уделяют данной проблематике. В Китае тестирование лингвопрагматических способностей только начинает изучаться, соответствующие работы в основном сосредоточены на конкретных фактах, на обширном эмпирическом материале. Среди прочих в Китае все чаще появляются работы, посвященные методам тестирования по русскому языку, поскольку популярность преподавания этого языка растет. В научной работе задействованы значительные материальные и человеческие ресурсы. Однако значительно лучше разработаны методы тестирования по английскому языку, но полученные при этом результаты нельзя экстраполировать на тестирование по русскому языку, поэтому существует насущная необходимость изучения данной проблематики именно применительно к русскому языку.

Прагматические языковые способности представляют собой многоэлементную динамическую структуру. Тестирование лингвопрагматических способностей также является комплексным, но не обязательно раздельным.

Тестирование прагматических языковых способностей показывает, может ли испытуемый в полной мере использовать зна-

ния языка в реальной коммуникативной ситуации. Применяя прагматические навыки, говорящий нацелен на достижение определенного эффекта, должен принимать во внимание культурные различия, типичные коммуникативные стратегии и тактики, типичные реакции на те или иные языковые единицы. Таким образом, тестирование прагматических способностей не может проводиться изолированно, испытуемые должны продемонстрировать и степень владения языком, знакомство с правилами использования его единиц. При проведении тестирования прагматических способностей не следует стремиться четко разграничить лингвопрагматические аспекты языковой компетенции и другие языковые навыки и способности, необходимо давать комплексную оценку языковой компетенции.

Автор этих строк на протяжении многих лет работал преподавателем русского языка в одном университете, особое внимание уделяя трудностям, которые возникают во время изучения русского языка. Это послужило толчком к детальному изучению теории языка, лингвопрагматики и методов тестирования владения прагматическими языковыми навыками. Прделанная работа позволила сформулировать восемь основных принципов, которые необходимо учитывать при разработке методов подобного тестирования.

1. Принцип понимания контекста

При оценке лингвопрагматических способностей важно умение выстраивать связный контекст и понимать значение экстралингвистических параметров. Каждое сообщение включается в определенную коммуникативную ситуацию, обладающую не только лингвистическими, но и социальными параметрами, к которым относятся, например, социальная дистанция между собеседниками, степень официальности общения, допустимая сила вербального воздействия на собеседника, культурный уровень коммуникантов. Все эти факторы диктуют отбор слов и влияют на выстраивание высказываний.

Таким образом, при составлении тестовых вопросов на определение прагматических способностей необходимо учитывать вышеуказанные факторы и представлять широкий спектр коммуникативных ситуаций, например диалог между преподавателем и учеником, старшим и младшим по возрасту, знакомыми и незнакомыми людьми, между начальником и подчиненным и т.д.

Учет социальных связей между коммуникантами обуславливает правильное понимание социального контекста общения и коммуникативной ситуации, а тем самым опосредует адекватный данной ситуации отбор языковых элементов.

2. Принцип динамичности

Знания иностранного языка уже давно принято рассматривать в двух аспектах: статическом и динамическом. При статическом подходе к оценке определяется степень владения определенной суммой знаний, которые не зависят от ситуации общения, оцениваются интеллектуальные способности, обуславливающие возможность овладения иностранным языком.

Тестирование лингвопрагматических способностей требует обращения к динамическому принципу. Испытуемый, который ведет диалог, должен подвергаться динамической оценке. Она заключается во взаимодействии, в ходе которого определяется уровень владения иностранным языком, выявляются и устраняются проблемы. Разница между динамической и статической оценками заключается в следующем: цель статической оценки – проконтролировать испытуемого с целью выявления его достижений и потенциальных способностей. При динамической оценке учащийся получает возможность участвовать в диалоге, с ним проводится консультация, что дает толчок раскрытию потенциальных способностей.

3. Принцип разнообразия

Методы оценки прагматических способностей не только определяют сумму накопленных знаний, то есть точность представлений о лингвопрагматических характеристиках, но также дают оценку умению их применять. Учащийся должен ориентироваться не на достижение определенного результата, а на непрерывное дальнейшее развитие своих способностей в области прагматических свойств иностранного языка. Акцент делается и на конкретных знаниях, и на психологических характеристиках учащихся.

При прохождении тестовых заданий учащийся должен продемонстрировать хорошее знакомство с типичными коммуникативными ситуациями. Экзаменуемые должны вступать в непринужденную коммуникацию, по результатам чего получают соответствующие баллы. Разработка тестовых заданий должна осуществляться в несколько этапов: опрос, анализ данных и пробное испытание. Проверка степени свободного владения языком учитывает набор средств языкового выражения и темп речи.

Учащемуся необходимо повторно сдавать экзамен в случае, если он не смог верно сделать паузы в речи, использовал неправильную интонацию, неверно расставил ударения, нарушил правила построения предложений и не смог четко выразить свои мысли.

Таким образом, объективное языковое тестирование должно имитировать распро-

страненные коммуникативные ситуации, апеллировать к умению выстроить связный текст, вступить в диалог.

4. Принцип образного мышления

У языка выделяются три ключевые функции – коммуникативная, информативная и когнитивная. При обучении иностранным языкам и особенно во время тестирования большее значение придается первым двум функциям, хотя когнитивная также не остается без внимания.

Согласно традиционной методике преподавания иностранного языка, при выполнении тестовых заданий акцент делается на точности речи и ее соответствии языковой норме, кроме того, фразы строятся предельно просто, что заставляет учащихся механически запоминать правила и шаблонные выражения. Однако такой подход не позволяет испытуемым продемонстрировать и развить интеллектуальные способности [6, с. 23]. В противоположность этому при прагматически ориентированном тестировании особый акцент делается на логической непротиворечивости высказываний, самостоятельном составлении правильных предложений, точности и понятности формулировок. Например, на экзамене по чтению студент должен понять смысл текста и самостоятельно сделать из него вывод. Это позволит проверить способность к критическому мышлению. При этом не обязательно придерживаться традиционной формы составления экзаменационных вопросов. Для тестирования может использоваться табличный бланк, в ячейки которого необходимо вписывать ответы, возможны и другие формы тестирования. Комбинирование разных форм тестовых вопросов, в том числе не имеющих давней традиции, позволит как сэкономить время при проверке, так и объективно оценить уровень подготовки обучающихся.

В ходе осуществления обратной связи при обсуждении задания преподаватель должен объяснить учащемуся структуру построения текста, помочь логически выстроить рассуждения, способствовать развитию организационных навыков студента, способности к моделированию коммуникативной ситуации, анализу и синтезу речевого материала, построению оригинальных высказываний и демонстрации критического мышления.

5. Принцип реальности

Тесты на выявление владения языковой прагматикой должны основываться на реальных контекстах, характеризующих обычную речевую деятельность. Необходимо, чтобы текст был максимально приближен к обычной жизни. Работа с ним не должна требовать каких-либо специализированных и профессиональных знаний, а задания теста должны составляться на род-

ном языке студента. Тест следует составлять так, чтобы учащийся был хорошо знаком с предложенной ситуацией и свободно отвечал. По стандарту, за прохождение теста ставится различное количество баллов. Процесс разработки теста предполагает тщательное исследование педагогических и лингвистических вопросов, сбор статистически значимого массива данных, пробное испытание. Готовый тест должен максимально соответствовать имеющимся правилам изучения иностранного языка.

При разработке теста можно обращаться к лингвистически размеченным текстовым корпусам. Лингвистически обработанный корпус текстов опирается на основные положения языкознания, предоставляет возможность ознакомиться с реальными связными текстами или их фрагментами. Пользователям корпусов доступны обширные собрания текстов разной тематики и стилистики. Корпусы позволяют ознакомиться со специально отобранными примерами естественной речи, которые могут не соответствовать строгой устаревающей литературной норме. Тексты в корпусах отражают современную эпоху и повседневную жизнь – использование подобного материала позволяет на экзамене симитировать коммуникацию, характерную для реальной жизненной ситуации. В корпусе можно найти тексты различных исторических эпох и сложности. Достоверный современный речевой материал позволяет выбрать актуальные темы для экзаменационных заданий. В результате отбора примеров из корпуса экзаменационные материалы становятся более правдивыми и практико-ориентированными.

Исследование и использование лингвистически размеченных корпусов текстов в Китае только начинаются. Знания о прагматических характеристиках коммуникации можно получить от преподавателя или аудитории, а также позаимствовать из корпуса. При просмотре лексикона, используемого в языковом корпусе, студент получает представление об актуальной повседневной лексике изучаемого языка. Педагог, обращаясь к данным языкового корпуса, приводит на лекциях много полезного и экспрессивного материала, что невозможно, если ограничиваться рамками традиционных нормативных словарей.

Языковой корпус демонстрирует различные коммуникативные ситуации. Обращение к коммуникативным ситуациям, в свою очередь, делает тест прагматико-ориентированным. Такой экзаменационный тест содержит материалы, которые действительно характерны для повседневной жизни языкового коллектива. Языковой корпус требует соответствующих мето-

дов и путей изучения, эффективность которых может быть различной. Основное достоинство материалов языкового корпуса, на которое указывают исследователи, – это воссоздание естественной коммуникации. По особенностям построения выделяются два вида языкового корпуса: «натуральный» и «текстовый».

Натуральный корпус обобщает данные реальной коммуникации, содержит записи реплик коммуникантов, участвовавших в конкретном мероприятии. Текстовый корпус содержит более обработанные, «рафинированные», менее спонтанные тексты, не взятые из реальных актов коммуникации, зато, как правило, содержит дополнительные инструменты поиска, помогающие установить языковую норму. Для получения натурального корпуса можно отбирать отдельные тексты из любого лингвистически размеченного корпуса или фиксировать конкретные беседы. Текстовый корпус создается на основе устного доклада, игровой ситуации, решения задач, записей интервью и т.д. Языковые тесты, основанные на лингвистически размеченных корпусах, позволяют увеличить словарный запас, делают речь экзаменуемого более естественной, позволяют ему освоить разговорный, не «книжный» язык.

6. Принцип практичности

Ситуация на рынке труда свидетельствует о росте потребности в выпускниках специальностей, связанных с иностранными языками. Основное требование, предъявляемое к таким выпускникам, – быстрая адаптация к разным профессиям. Выпускники специальностей, связанных с иностранными языками, могут работать в сфере письменного перевода. Самое главное для них – это иметь хорошие навыки перевода, быть эрудированными и креативными. Прагматико-ориентированная оценка коммуникативных способностей делает упор на умение студента применять свои знания на практике, что является самым важным критерием при приеме на работу. На рабочем месте «официальное» и «неофициальное» обучение также продолжается. Под неофициальным обучением подразумевается «случайное», неинституционализированное обучение, то есть личный опыт, самостоятельное переосмысление и осознание изученного. Неофициальное обучение дает студенту большую пользу и приводит к очевидным результатам. К данному типу обучения относится поиск друзей из других стран в Интернете и общение с ними, повышающее уровень владения языком.

В Интернете мы можем найти друзей из других стран и общаться с ними, а также доступно изучение информации на зарубежных сайтах, чтение статей, просмотр видео

и т.д. В ходе такой деятельности специалист по иностранному языку исследует иноязычные материалы, анализирует их языковые особенности, формулирует для себя правила построения высказываний, которые часто не упоминаются в традиционных учебниках, получает навыки поведения в конкретных коммуникативных ситуациях, например учится заполнять таможенные декларации, вести переговоры и т.д.

7. Принцип учета культурных особенностей

Межкультурная коммуникация – это своего рода двусторонняя связь и взаимодействие. Каждая из сторон учитывает различия в наборах типичных социальных ролей и их речевых экспликаторах в коммуникации на родном и иностранном языках.

На начальной ступени изучения иностранного языка учащийся усваивает основные лингвопрагматические параметры коммуникации и ограниченный набор коммуникативных ситуаций и с помощью простейших грамматических конструкций достигает главной прагматической цели – информативной коммуникации. Параллельно вырабатываются навыки применения знаний в области грамматики путем развития лингвопрагматических способностей. То есть сначала осваиваются лингвопрагматические закономерности, потом – грамматические.

Таким образом, постепенно формируется языковая компетенция студента. Эффективное обучение должно быть ориентировано на лингвистическую прагматику. Это позволяет появиться навыкам межкультурной коммуникации, поэтому тест лингвопрагматических способностей должен включать и проверку лингвокультурологических знаний, в особенности культурно-специфичных реалий и когнитивных сценариев.

В качестве иллюстрации культурно обусловленных различий можно привести следующий диалог:

- Едите ли вы рис?
- Я родом с Юга.

На первый взгляд, между этими фразами нет логической связи. Однако для китайца за счет знания пресуппозиции проясняется имплицитная логическая связь: в Южном Китае рис – это главный продукт питания, поэтому, конечно же, южанин ест рис.

Роберт Ладо полагает, что необходимо особое внимание уделять лингвокультурным и лингвопрагматическим знаниям студента [5, с. 430]. В процессе обучения иностранным языкам обязательно должны преподаваться знания о культуре. Развитие навыков вербального общения с носителем чужого языка невозможно без умения использовать познания о другой культуре. Таким образом, постижение иной культуры развивает спо-

собности к межкультурной коммуникации и вербальному общению с иностранцем. В связи с этим постулируемая новая модель языкового тестирования должна выявлять у студентов навыки понимания другой культуры, иных обычаев и нравов, образа мышления, иной системы ценностей и других национальных особенностей.

8. Принцип целостности

Проверка прагматических способностей студентов должна быть комплексной, целостной. К примеру, при проверке способности понять прочитанное используется статья, причем главное – ухватить основную мысль, понять контекст и сделать вывод.

Навыки письменной речи определяются умением грамотно написать текст, четко выражать свои мысли и структурировать изложение своих размышлений. В каждом языке существуют свои требования к грамотно составленному тексту, поэтому невозможно механически перенести из одного языка в другой правила написания удачного текста.

Первые экзаменационные вопросы составляются в соответствии с принципами целостности и разнообразия. Это позволяет провести комплексную проверку языковых прагматических способностей учащихся. К примеру, вопросы с несколькими вариантами ответов позволяют установить уровень развития прагматических способностей, знаний и понимания информации.

Лингвистический эксперимент, каким является тестирование, требует правдивости испытуемых. Полученные ответы позволяют судить об эрудиции и сообразительности студентов. Дополнением к экзамену может служить статичный тест лингвопрагматических способностей. Для проверки навыков устной речи подходит динамический прагматический тест, который позволяет установить, насколько учащиеся могут применять приобретенные знания в живом общении.

Живая речь, в особенности такие ее аспекты, как стиль ведения диалога и выбор выражений, позволяет проследить процесс восприятия и продемонстрировать подлинный уровень развития прагматических способностей.

В итоге класс, воссоздавая реальную речевую ситуацию, получает прагматически ориентированные навыки живого общения. Аудиторные занятия и различные мероприятия дают ученикам еще больше возможностей применять коммуникативные навыки в рамках речевого взаимодействия. Внедрение в систему обучения тестов лингвопрагматических способностей, с одной стороны, требует от преподавателя использования в процессе обучения разъяснений прагматически обусловленных моментов. С другой – преподаватель должен не только

давать теоретический материал, посвященный лингвопрагматике, но и внедрять в процесс обучения прагматико-ориентированные тесты, формировать у учащихся навыки практического использования лингвопрагматических данных.

Кроме проверки способностей студентов овладевать основами языка и применять их в живой речи, целью тестов прагматических способностей является выявление умения творчески применять языковые знания, составлять предложения, учитывать культурные различия, соотносить

с манерой общения разных национальностей. Также проверяется восприимчивость студентов в процессе кросс-культурной коммуникации к особенностям выражения мыслей в другой культуре.

Таким образом, языковое тестирование – очень сложный процесс, требующий от исследователя пристального внимания к социальным, когнитивным, языковым факторам, а также к тактике в процессе обучения, к методам, которые необходимы для тестирования лингвопрагматических способностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Belz J. A. Social dimensions of telecollaborative foreign language study. *Language Learning and Technology*, 2002.
2. 列夫·维果茨基著, 李维译, 思维与语言[M].北京: 北京大学出版社, 2010.
武尊民.英语测试的理论与实践[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
3. 刘建达.中国学生英语语用能力的测试[J].外语教学与研究, 2006 (4): 259–265.
4. 杨仕章.俄语专业八级考试真题解析(听说读写译)[M].大连: 大连理工大学出版社, 2013.
5. 曾葡初.论语用观的语言测试[J].外语与外语教学, 2002 (3): 22–23.
6. 邹申. 语言测试[M]. 上海外语教育出版社, 2005 (09).
7. 邹申, 徐倩.标准参照考试及其反拨效应 – 以TEM考试为例[J].外语教学理论与实践, 2014 (1): 42–48.
8. 周志远, 邵艳春.英语阅读理解中语用推理能力的实验研究[J].外语研究, 2003 (6): 57–61.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. Б. Руженцева